

A Translator Behavior Criticism Approach to the Translation of *Color Diagnosis* Based on Three English Versions of *On Cold Damage*

FU Jin CHEN Liwen

Zhejiang Gongshang University, China

Received: October 13, 2024

Accepted: November 9, 2024

Published: December 31, 2024

To cite this article: FU Jin & CHEN Liwen. (2024). A Translator Behavior Criticism Approach to the Translation of *Color Diagnosis* Based on Three English Versions of *On Cold Damage*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(4), 103–110, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2024.0404.012

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0404.012>

Abstract: Color diagnosis is a crucial method of inquiry through observation in Traditional Chinese Medicine, and the practice of color diagnosis was unveiled by *On Cold Damage*. In the process of disseminating Traditional Chinese Medicine works internationally, various translators leave their traces within and outside the text, either overtly or covertly. Based on Zhou Lingshun's theory of Translator Behavior Criticism, the paper focuses on the interactive relations between text and behavior to describe and compare the translation practices of "color diagnosis" in three English versions of *On Cold Damage* (translated by Luo Xiwen, Nigel Wiseman and Yang Jiede). The results indicate that, firstly, Luo's behavior emphasizes the transition from text to behavior, while Wei's and Yang's behavior focus on the process from behavior to text; secondly, although all three translators aim to capture the essential meaning of "color diagnosis", their behavioral traces show significant differences, primarily due to the selection of source texts, translator's identity and cultural mentality.

Keywords: *On Cold Damage*; color diagnosis; Translator Behavior Criticism; interactive relations; text and behavior

Notes on the contributors: FU Jin is a Ph. D. candidate at the School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University. Her research interests are Chinese classics translation. Her Email: 1229336346@qq.com. CHEN Liwen, Ph. D., is a professor and doctoral supervisor at the School of Foreign Languages, Zhejiang Gongshang University. Her research interests are cognitive studies of translation and interpreting, and culture and communication studies of translation and interpreting. Her Email: chenliwen@zjsu.edu.cn.

《傷寒論》三英譯本「色診」之譯者 行為互動關係探析

付 金 諶 莉 文

浙江工商大學

摘 要: 色診乃中醫察色辨病之問診要法,《傷寒論》開創色診先河。在中醫翻譯國際傳播過程中,諸多譯者在文本內外留下顯著或隱晦的行為特徵。本文基於周領順譯者行為批評理論,以文本與行為的關係互動為著力口,對《傷寒論》三譯本(羅希文譯本、魏道傑譯本、楊潔德譯本)的「色診」英譯行為展開描述與比較。研究發現:1) 羅譯行為側重「文本—行為」視域,而魏譯與楊譯行為側重「行為—文本」視域;2) 雖然三位譯者的互動行為皆傾向於求取「色診」的內涵要義,但其行為痕跡具有顯著差異性,究其緣由,主要是底本選擇、譯者身份與文化心態三重因素使然。

關鍵詞: 《傷寒論》; 色診; 譯者行為批評; 互動關係; 文本與行為

一、引言

《傷寒論》作為我國醫學史上第一部理法方藥完備的臨床醫學著作,有「眾法之宗,眾方之祖」的美譽,在中醫學發展史上具有承上啟下的歷史意義。近兩千年來,歷代醫家對《傷寒論》的全貌考證從未間斷,《傷寒論》經歷代醫家整理,增刪訂正,仁智各見,其中明代趙開美影刻宋本《傷寒論》成為其英譯本研究焦點,也是中醫海外傳播的重要載體。望診居中醫四診之首(朱蓉蓉,李福鳳,2023),色診是中醫學望診的重要部分,察色辨病獨具特有,開創色診之先河,歷代醫家慣用不衰(王曆,白福榮,1997)。近十餘年來,國內學者從多方位多角度商榷《傷寒論》的英譯研究,包括梳理《傷寒論》的英譯歷程(陳驥等,2019;張存玉,2020),考察其英譯本的海外傳播與接受情況(張晨晨,譚業升,2021;張一茹等,2022),探討其採用的翻譯策略與方法,如方劑名(穀峰,2021)、病證名(白雅雯,麻春傑,2016)、文化負載詞(範延妮,田思勝,2014;蔣繼彪,2015),圍繞其英譯本及譯者風格的比較研究(王睿弘等,2022;蔣繼彪,2023)。然而,這種傳統上的《傷寒論》英譯主要聚焦于文本的靜態研究,以譯者為基點的動態翻譯批評則較為缺乏。

為進一步推進翻譯批評的全面性、客觀性和科學性(周領順,2021),本文基於譯者行為批評理論的「文本—行為」視域,對1986年羅希文以宋本為底本的英譯本(*Treatise on Febrile Disease Caused by Cold*)、1999年馬屹正(Mitchell Craig)、馮燁(Feng Ye)及魏道傑(Nigel Wiseman)合譯的以李培生注解宋本的英譯本(*On Cold Damage: Translation & Commentaries*)、2009年楊潔德(Greta Young Jie De)與Robin Marchment合譯的以宋本為底本的英譯本(*Shang Han Lun Explained*)(即依次為「羅譯」、「魏譯」、「楊譯」)中的「色診」表述展開描述與比較,探討其行為與文本的互動痕跡,希冀為中醫藥文化的海外傳播提供啟示。

二、《傷寒論》「色診」之要義

中醫學「色」的類別歸納為黃、白、紅、青、黑五系,與五行相對應。在《傷寒論》398條條文中,色診主要

為判別診斷疾病的病勢與預後,具體可分為察面色、辨膚色、視目色、觀苔色、診便色。通過人工過濾重複片語,最終篩選後得到「色診」表述 23 例,統計結果見下表:

類別	黃	白	紅	青	黑
「色診」表述	14	3	3	2	1

《傷寒論》「色診」詞出現頻次表

察面探測疾病為色診內涵之一,如「太陰者,身當發黃;若小便自利者,不能發黃」則為寒濕內阻,影響肝膽疏泄而寒濕發黃。此外,以觀目色亦可厘清病標,如「少陽中風,兩耳無所聞,目赤,胸中滿而煩者,不可吐下……」,由目色可知病標為陰陽虛實辨證。亦可觀舌苔之色辨病癥,還可臨證診視二便——察大便之色與尿色,探臟腑病變與邪氣性質及病情轉歸(王曆,白福榮,1997)。

三、《傷寒論》英譯之譯者行為互動關係概述

周領順(2022)提出構建「行為—社會視域」下的「譯者中心」與「社會中心」雙中心平衡的評價系統,以補充「求真—務實」譯者行為連續統評價模式,共同致力於實現翻譯批評的全面性、客觀性與科學性的總目標,並最終形成譯者行為批評「文本—行為—社會」三位一體評價系統(周領順,2024)。這三位一體是「文本—語言視域」「行為—文本視域」和「行為—社會視域」三大視域的濃縮表述(周領順,2024),為此,本文聚焦「行為—文本」分視域下《傷寒論》英譯中不同譯者在文本與行為之間的互動關係,突破以往僅關注《傷寒論》語言本身的靜態研究,從譯者行為的動態人本角度直視中醫翻譯。

在「文本」維度上,翻譯即傳達原文的意義,通過翻譯再現原文的意圖和內容(周領順,2024)。在此維度中,強調從文本靜態的角度關注原文意義的實現,這是「文本」束縛于譯者的枷鎖。在《傷寒論》英譯中,譯者在此維度上的行為專注於語言轉換與求意,確保對原文的準確理解及其傳達效果,但還要進一步從「行為」的角度考察,才能夠解釋人的行為作用于文本的動態意義,因此,翻譯討論不能局限於語言層面的意義解讀和靜態翻譯技巧的轉換,而應涵蓋更廣泛的、動態的譯者「行為」元素。

在「行為」維度上,周領順(2024)認為「譯者對文本的改寫也是其基本的翻譯行為」,這實為譯者的意志體作用于文本的行為,即譯者對文本付諸的角色化行為。在譯者行為批評中,譯者的「求真」不僅僅是對原文的「求意」,也是不斷尋求原文真意並務實于作者和讀者的過程(周領順,2024),這一行為不僅體現了譯者在與原文對話,也在考慮讀者的接受度。這一出發點與「中國特色」的中醫英譯與傳播不謀而合,由於中國傳統醫學飽含中國哲學文化的民族性,而「翻譯是連接知識的地方性與世界性對話、互動的橋樑」(嚴程極,楊楓,2022),譯者在一定歷史條件下對《傷寒論》中六經辨證知識的選擇、加工和轉化方式,都對中國傳統醫學知識進行世界化闡釋、理解和傳播有一定的現實意義。

四、「色診」英譯之譯者行為互動闡釋

譯者在譯本生成的過程中,必然在文本中會留下「無意識」或「有意識」活動的行為痕跡(董秋霞、權曉輝,2002),這些行為在追求實現文本意義之外,也賦予文本特定的角色化行為。為此,下文將繼續探討不同譯者在「色診」的英譯過程中,文本與行為的相互作用,以及這種互動如何影響譯文的形成與接受。

(一) 從文本到行為關係的互動

翻譯的根本為原文意義的忠實傳達(周領順,2014:31),此為譯者求意于「文本」,反而觀之,譯者也需要

深刻理解原文文化和語境,採取適當的翻譯策略來傳達原文的意圖和情感,此為譯者「行為」作用于文本的動態意義。在羅希文的《傷寒論》英譯本中,這種從文本到行為的互動關係表現得尤為鮮明。

例 1

原文:少陽中風,兩耳無所聞,目赤,胸中滿而煩者,不可吐下,吐下則悸而驚。

羅譯:Febrile disease caused by Wind of the Lesser Yang syndrome shows the following symptoms and signs: deafness, congestion of the eyes, fullness in the chest, and restlessness. No emetic or purgative should be adopted. If it were, palpitation and terror would occur. (2007: 194)

上文以「目赤」為例,講述以視目等方法診斷風邪所致的少陽病。羅譯將「目赤」譯為「congestion of the eyes」,在文本維度準確求真「目赤」的字面意義,但未能充分闡釋其背後的中醫辨病與辨證機理,如風火、肝火或陰虛火旺所致的病因,但其以西醫概念「congestion」來闡釋「目赤」,即眼睛紅赤腫痛的內涵要義,以迎合西方讀者對「目赤」的中醫概念框架,實為譯者在行為維度的「淺化處理」(周領順,2014:77)。羅譯此舉反映出在新的境域中對地方性知識進行重新闡釋的必要性。

例 2

原文:陽明證,其人喜忘者,必有蓄血。所以然者,本有久瘀血,故令喜忘,屎雖硬,大便反易,其色必黑者。

羅譯:Greater Yang syndrome: When the patient is amnesic, there must be Blood stasis. The reason is that the long period of Blood stasis causes amnesia. Although the feces are hard, the patient defecates easily with melena. (2007: 181)

此例講述陽明病的蓄血證治,表現為「屎雖硬,大便反易,其色必黑」的血熱結於腸之征,可通過診便判知。羅譯將大便之色「黑」採用轉換法譯為「melena」,「melena」在西醫學詞典 *Dorland's Illustrated Medical Dictionary* (Douglas, 2012: 1155) 中的定義為「the passage of dark-colored feces stained with blood pigments or with altered blood」,強調「黑便」的出血臨床特徵,究其行為選擇動因——20 世紀 80 年代中醫學在國際社會的陌生地位,用西醫概念「melena」詮釋中醫癥候,以此為西方讀者提供認知中國傳統醫學的新視角。

(二) 從行為到文本關係的互動

中醫為文化的一部分,魏譯與楊譯在《傷寒論》英譯過程中,斟酌其在社會文化中的生存環境,整體以加注進行闡釋與傳播其文化內涵,此為譯者的意志體作用于文本的「行為」,並不斷務實于作者和讀者的具體化過程。

例 3

原文:陽明病,面合色赤,不可攻之。

魏譯:When in yáng brightness disease, [there is] redness of the whole face, one cannot attack. (1999: 365)

楊譯:Yang Ming disease, the whole face is crimson, one should not attack. (2009:237)

此例旨在以察面色「赤」的程度，診斷陽明病的變化機理。魏譯與楊譯分別將「色赤」直譯為「redness of the whole face」與「the whole face is crimson」。要準確理解和翻譯「色赤」，須辨清「赤」的病機，若「赤」的面色較為淺淡，意味患者陰虛有熱或虛熱上犯；若面色較為深濃，則可能為陽氣鬱閉不得宣洩。由於面部的循行經脈是足陽明胃經，風寒之邪郁遏陽明經氣，故出現面色赤紅（黃熙傑，2017）。借此，可以看出二者皆較為準確地求真於「色赤」的原文意義，但不足以讓讀者辨清「色赤」的病機。為此，楊譯進一步注釋為「If there is a flushed face in a Yang Ming pattern, it is an indication of pathogenic constraint in the channel」，表明有病邪阻塞在經絡中，輔助讀者理解中醫理論中面色變化與內在病理狀態之間的聯繫；魏譯則參照李氏今注本，深化「面合色赤」的陽明經證，評注「色赤」為「...when exuberant heat in the yáng brightness channel becomes depressed and cannot diffuse and outthrust, it steams upward and causes a red complexion...」，明確闡釋「色赤」的病機為邪熱佛郁於經，其行為是「地方性知識世界化過程」（楊楓，2021）的具體化行為。

例 4

原文：復加燒針，因胸煩，面色青黃，膚瞤者，難治。

魏譯：A hot needle is then added, so [there is] chest vexation. If the complexion is green-blue and yellow and [there is] twitching of the flesh, this is difficult to treat. (1999: 286)

楊譯：Hot needling is then used, causing chest vexation if the facial complexion is greenish yellow, and the skin twitches, it is difficult to treat. (2009: 129)

該例探討使用燒針治療胃脘滿悶，按之柔軟不痛的癥候，及其背後醫理——肺脾之氣虛，面部氣色是其直觀表現，黃是脾之色，青是肝之色，以面色「青黃」為表徵診斷內在病理。魏譯與楊譯分別將「面色青黃」直譯為「the complexion is green-blue and yellow」與「the facial complexion is greenish yellow」，皆求真於「青」的語言文本意義，但其借助注釋作用于文本的行為略有差異。魏譯將「青黃」譯為「green-blue」，表面上為顏色描述，藉以注釋「The appearance of this sign indicates that the qì of the bowels and viscera has been greatly damaged and the prognosis is poor」傳達「青」在中醫文化中象徵肝氣不順，以減少「青」的辨癥內涵損耗，其行為為間接表明對目標文化讀者認知習慣的考慮。然而，楊譯將「青黃」直譯為「greenish yellow」，以注釋「green is associated with the liver and yellow with the spleen, and a greenish-yellow complexion is indicative of the liver qi harassing the spleen」明確厘清肝與青色的病理聯繫，以此確保讀者理解「青黃」的文化內涵。

例 5

原文：厥應下之，而反發汗者，必口傷爛赤。

羅譯：The therapy for coldness on the extremities is the adoption of a purgative. If diaphoresis is adopted, it will arouse oral inflammation. (2007: 205)

魏譯：In reversal, one should precipitate, but [if] sweating is promoted instead, there will be mouth damage with putrefaction and redness. (1999: 543)

楊譯：For jue one should purge, but if instead sweat is promoted, the mouth will be injured with ulceration and redness. (2009: 388)

在此例中，羅譯將「必口傷爛赤」譯為「it will arouse oral inflammation」，實現「赤」的語境關聯意義——西醫術語「口腔炎癥」，此舉根據語境和讀者需要，將「色診」程度較高的表達直白化，這與魏譯和楊譯的行為



截然不同。相比之下,魏譯和楊譯將「必口傷爛赤」中的「赤」均譯為字面意義「redness」,確保文化內涵的最大化(李喜長,2018),而且根據語境的務實效果,魏譯和楊譯分別為其增加詳盡注釋「The presence of sores in the mouth and on the tongue with redness, swelling, and eroded flesh」、「If sweating were promoted, the loss of fluids would exacerbate the interior heat, which would fare upwards and sear the mouth, causing redness and ulceration」闡釋中醫文化內涵,同時務實于目標語讀者的需求。

五、譯者英譯行為差異之溯因

本文聚焦「文本—行為—社會」三位一體為評價模式中的「文本—行為」分視域,但「翻譯外」的譯者角色以及社會語境因素(王峰等,2024)分析也不可缺位。本文前述對三譯本中「色診」英譯及其在文本與行為的關係互動加以客觀描述與解釋,現嘗試解讀其行為差異緣由。

(一) 底本之別

從前文版本源流可知,羅譯與楊譯均以明代趙開美版本(即「宋本」)為藍本,魏譯則以李培生注解的《傷寒論》為底本,將宋本列為附錄。受限於歷史條件,缺乏現存權威語內注解本,可見,羅譯具有解碼跨語內文本意義行為,亦為語際解碼奠定基礎。羅譯行為的角色化賦予文本動態意義,這表現為用西醫概念訴說中國傳統醫學「色診」的關聯性、系統性與內涵性,以適應西方讀者的理解框架,將中國傳統醫學中的病癥與西醫理念相融通,故其行為傾向於動態解讀文本意義,而非文化和語境的深層次轉譯。相比之下,楊譯可利用眾多現存權威語內、語際版本,其兼顧雙重把關人角色,不僅確保意義準確傳達,也關注《傷寒論》在目標文化中的適切性與接受度,有效橋接原文與讀者之間的溝壑。對比而言,魏譯汲取李氏對宋本的評注,以辨析「色診」的病機與病因,其行為不僅偏重求取意義,更加側重以注解充分展現其意志性,即借助注釋加強文本的深層意義,精準把握目標語讀者的接受度。

(二) 譯者身份

作為中醫典籍英譯的中國本土譯者,羅譯英語功底扎實,後因領悟中醫文化精髓,師從「傷寒」大家陳慎吾,鑽研中醫基礎理論和體系,這為其日後解讀、闡釋與譯介《傷寒論》打下了堅實的理論和實踐基礎。相比之下,魏譯與楊譯均為團隊合譯,譯者成員身份多樣。魏譯團隊包括自1991年起鑽研《傷寒論》的中醫學博士馬屹正、精通英語的中醫師馮燁及擁有30餘年中醫英譯經驗的魏迺傑;楊譯團隊由師從「傷寒」大家劉渡舟的楊潔德及澳洲中醫師Robin Marchment組合而成;魏譯與楊譯團隊的譯者身份多樣,涵蓋不同職業與國籍,如漢學家、中醫學家、翻譯家等,華人、華裔、外籍三重身份,這有助於全面把握《傷寒論》「色診」在辨證論治、治療原理、醫家觀點和臨床實踐方面的複雜性。外籍譯者憑藉母語優勢,瞭解西方讀者的閱讀習慣,可以充分把握受眾的接受度。顯然,譯者多樣化的身份背景和專業知識對「色診」的把關具有重要意義。

(三) 文化心態

20世紀80年代中醫藥文化在西方國家處於邊緣地帶,羅譯背負讓西方國家普通讀者初步瞭解中醫的重任,為減少讀者對中醫知識的異質感與抵觸感,實現中醫藥文化「走出去」的傳播目的(呂世生,2021;王楠,馬壽濤,2021),其在《傷寒論》英譯中整體採用「以讀者為導向」的歸化原則,表現為採用「西醫中用」之法,這是羅譯在當時歷史語境下做出的自覺文化選擇行為。魏譯處於中醫術語英譯標準化的關鍵時期,其根據中醫所處的時代語境,選擇適應原文環境的翻譯方法與策略:首次嘗試引導西方讀者接觸《傷寒論》漢

語原文,注重《傷寒論》原義的知識傳達;廣泛運用直譯法+注釋,堅持「以原文為導向」的異化原則,並以評注釋義「色診」的辨證知識,其行為賦予《傷寒論》文本在跨文化交際中的動態性。楊譯處於由傳遞醫學價值向中醫文化的過渡期,其結合時代發展,采諸家之所長,在評注中闡發「色診」醫理,其行為旨在深化讀者對中醫理論和實踐的理解,展現中醫在現代社會中的文化與學術價值。

六、結語

目前,中醫「走出去」已成為中華文化走出去的「先鋒」。本文聚焦《傷寒論》中的色診英譯,以三譯本(羅希文譯本、魏迺傑譯本、楊潔德譯本)為例,剖析不同譯者在文本與行為視域的互動關係。研究發現,首先,「文本—行為」評價模式在中醫英譯中並非是靜止不變的,羅譯行為側重「文本—行為」視域,而魏譯與楊譯行為側重「行為—文本」視域;其次,羅譯、魏譯與楊譯因底本選擇、譯者身份與文化心態的三要素,使其譯者行為的互動模式存在差異,譯文效果始終處於動態變化中,但本質上皆求取「色診」的知識要義,促成不同時代譯者之間的良性互動,也有效拉進不同受眾群體之間的距離。

參考文獻

- ① Douglas, M. (2011). *Anderson. Dorland's illustrated medical dictionary*. Philadelphia: Saunders.
- ② LUO Xiwen. (2007). *Treatise on febrile disease caused by cold*. Beijing: New World Press.
- ③ Greta, Y. J. D & Marchment R. (2009). *Shang hang lun explained*. Australia: Churchill Livingstone.
- ④ Mitchell, C., Feng, Y. & Wiseman, N. (1999). *Shāng hán lùn On Cold Damage translation & commentaries*. Massachusetts: Paradigm Publications.
- ⑤ WANG Nan & MA Shoutang. (2023). Research on publicity-oriented translation of intangible cultural heritage from the perspective of semiotics of translation a case study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 79-85.
- ⑥ 白雅雯,麻春傑:《從譯文可接受性角度探討〈傷寒論〉病證名的英譯》,《中國中醫基礎醫學雜誌》,2016年第10期,頁1391-1393。
- ⑦ 陳驥,何姍,唐路:《中醫典籍〈傷寒論〉英譯歷程回顧與思考》,《中國中西醫結合雜誌》,2019年第11期,頁1400-1403。
- ⑧ 范延妮,田思勝:《語言國情學視角下的〈傷寒論〉文化負載詞英譯探析》,《中華中醫藥雜誌》,2014年第5期,頁1333-1337。
- ⑨ 穀峰:《中醫藥文化傳播視角下〈傷寒論〉中方劑名的英譯》,《中國中醫基礎醫學雜誌》,2021年第1期,頁146-148+163。
- ⑩ 黃熙傑:《基於資料採擷的〈傷寒論〉二便異常及其關係研究》,北京中醫藥大學,2017年。
- ⑪ 蔣繼彪:《文化翻譯觀下的〈傷寒論〉文化負載詞英譯研究》,《中國中西醫結合雜誌》,2015年第7期,頁877-881。
- ⑫ 蔣繼彪:《基於語料庫的〈傷寒論〉英譯本翻譯風格比較研究》,《中國中醫基礎醫學雜誌》,2023年第9期,頁1531-1534。
- ⑬ 姜秋霞,權曉輝:《翻譯能力與翻譯行為關係的理論假設》,《中國翻譯》,2002年第6期,頁13-17。
- ⑭ 呂世生:《中國「走出去」翻譯實踐的獨特性——翻譯目標取向與譯入語文化的接受》,《英語研究》,2021年第1期,頁42-50。
- ⑮ 李喜長:《〈豐乳肥臀〉中俗語諺語德俄語翻譯研究:功能翻譯理論視角》,《西安外國語大學學報》,2018年第2期,頁104-107。
- ⑯ 王峰,劉偉,那洪偉:《基於語料庫的譯者行為批評:〈西遊記〉藍詩玲譯本中的詈語》,《外國語文》,2024年第1期,頁97-109。
- ⑰ 王曆,白福榮:《〈傷寒論〉色診探析》,《中醫藥學報》,1997年第1期,頁7-8。
- ⑱ 王睿弘,劉帥帥,徐甯聰,單嘉怡:《譯者視角下〈傷寒論〉文化負載詞英譯研究:以羅希文、魏迺傑兩種譯本為例》,《環球中



- 醫藥》，2022年第4期，頁681-685。
- ⑲ 嚴程極,楊楓:《知識翻譯學的知識淵源》,《上海翻譯》,2022年第6期,頁39-43。
- ⑳ 楊楓:《翻譯是文化還是知識?》,《當代外語研究》,2021年第6期,頁2+36。
- ㉑ 張晨晨,譚業升:《「中醫西傳」視域下〈傷寒論〉英譯本的海外傳播與接受研究》,《解放軍外國語學院學》,2021年第4期,頁150-158。
- ㉒ 張存玉:《〈傷寒論〉英譯本概述與簡評》,《環球中醫藥》,2020年第6期,頁1108-1111。
- ㉓ 周領順著:《譯者行為批評:理論框架》,北京:商務印書館,2014年版。
- ㉔ 周領順:《譯者行為研究方法論》,《外語教學》,2021年第1期,頁87-93。
- ㉕ 周領順:《譯者行為批評「行為-社會視域」評價系統》,《上海翻譯》,2022年第5期,頁1-7。
- ㉖ 周領順:《譯者行為批評中的「翻譯外」研究——兼作翻譯內外分析框架與「文本-行為-社會」三位一體評價系統的比較》,《中國外語》,2024年第5期,頁106-112。
- ㉗ 朱蓉蓉,李福鳳:《中醫色診的客觀化研究進展》,《中華中醫藥雜誌》,2023年第1期,頁256-260。
- ㉘ 張一茹,石慧,張宗明:《〈傷寒論〉英譯本的海外傳播現狀與啟示——基於 Amazon 和 WorldCat 的統計與分析》,《中國中醫基礎醫學雜誌》,2022年第12期,頁2035-2039。

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)